

УДК 372.881.161  
ББК 4426.819=411.1-270

ГСНТИ 14.25.09

Код ВАК 13.00.02

### **Чебодаева Вера Николаевна,**

учитель русского языка и литературы, Катановская средняя общеобразовательная школа; 655700, Республика Хакасия, Аскизский р-н, аял Катанов, ул. Школьная, д. 2; e-mail: vera.tchebodaeva@yandex.ru

## **ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ТЕКСТОВЫЙ МАТЕРИАЛ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ХАКАССКОЙ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ШКОЛЕ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** этнокультурный текст; хакасская поликультурная школа; национально-региональный компонент; художественный текст как дидактический материал; работа с текстом при обучении русскому языку.

**АННОТАЦИЯ.** В данной статье говорится об этнокультурном текстовом материале, который необходим на уроках русского языка в Республике Хакасия при обучении в поликультурной школе. По мнению автора, текстовый дидактический материал помогает создавать оптимальные условия для обучения учащихся и их воспитания. Использование местного дидактического материала повышает интерес к предмету, воспитывает интерес к малой родине, расширяет представление о ее истории и культуре. Приведены примеры текстовых диктантов для 9 класса, составленных на основе фрагментов произведений хакасских писателей. Данные тексты методически не изменены и даны в том же пунктуационном и орфографическом оформлении, что и оригинальные тексты. Особенность этнокультурных текстов заключается в том, что в них присутствуют лексические и содержательные «маркеры» как национально-региональные приметы, которые характерны для культуры определенного народа/этноса. Автор считает, что этнокультурный текстовый материал целесообразно использовать в первую очередь на уроках развития речи, в самостоятельных упражнениях учащихся на уроке и дома, в контрольных и проверочных работах. В целом, этнокультурный текстовый материал формирует языковую, коммуникативную и культуроведческую, в т. ч. этнокультуроведческую компетенции.

### **Tchebodaeva Vera Nikolaevna,**

Teacher of Russian and Literature, Municipal Budgetary Educational Institution Katanov Secondary General Education School, Katanov, Russia.

## **ETHNO-CULTURAL TEXTS AT THE LESSONS OF RUSSIAN LANGUAGE IN THE KHAKASS MULTICULTURAL SCHOOL**

**KEYWORDS:** ethno-cultural text; Khakass multicultural school; national-regional component; literary text as a didactic material; working with text in teaching the Russian language.

**ABSTRACT.** The given article deals with ethno-cultural textual material which is needed at the lessons of the Russian language at a policultural school in the Republic of Khakassia. The author believes that didactic texts help to create the optimal conditions for teaching and education of the pupils. The use of the local didactic material facilitates interest to the subject and the native place and broadens the understanding of its history and culture. The article gives examples of text dictations for the 9<sup>th</sup> Form on the basis of fragments from the works of Khakass writers. The texts have not been changed and are given in the original punctuation and orthography. The peculiarity of ethno-cultural texts consists in the fact that they have lexical and content “markers” as national-regional labels which are characteristic of a certain people/ethnos. The author thinks that the ethno-cultural textual material should be used first of all at the lessons of speech development, in individual exercises in the classroom and at home and in test papers. On the whole, the ethno-cultural textual material forms the linguistic, communicative and culturological competence, including the ethno-culturological one.

Современная система образования в Российской Федерации является основным хранилищем национальных языков, национальных традиций и обычаев. Любой родной язык – русский, хакацкий и иной – имеет многовековую историю и составляет предмет гордости носителей национального языка, как и литература о родном крае. Тексты художественных произведений хакасских писателей и поэтов служат важным источником языкового материала для уроков русского языка в общих школах Республики Хакасия. Использование местного дидактического материала повышает интерес к предмету, воспитывает интерес к

малой родине, расширяет представление о ее истории и культуре.

Текстовый дидактический материал помогает создавать оптимальные условия для обучения учащихся и их воспитания. На уроках русского языка связанные тексты необходимы для осуществления функционального подхода к изучению лексики, морфологии, синтаксиса, для формирования представления о языковой системе, реализации внутрипредметных (межуровневых), а также межпредметных связей курсов русского языка и литературы, для личностно ориентированного преподавания русского языка, помогающего формированию

языковой личности, для духовно-нравственного воспитания учащихся, развития их творческих способностей [13, с. 11].

В XX в. в российской школе укрепился статус национальных школ и национальных классов; в постсоветское время обучение на этнических языках сохранилось. Текстовый дидактический материал для национальной хакасской и русско-хакасской поликультурной школы должен соответствовать и общеизвестным методическим принципам, и этнокультурному принципу, требующему учета *национально-регионального компонента*. В методике преподавания русского языка понятие «*региональный компонент*» применимо в основном в русскоязычных школах / классах, характерных для моноязычных территорий, а понятие «*национально-региональный компонент образования*» – в условиях национальных республик др. регионов России [12, с. 145].

С появлением общегосударственных программ в сфере образования (см. Национальный проект «Образование», Концепция национальной образовательной политики РФ, 2006 г.) национально-региональный компонент получил конкретизацию как «*этнокультурный*» [3, с. 203]. «*Региональный (национально-региональный) компонент* – это компонент государственного образовательного стандарта, находящийся в компетенции субъекта Российской Федерации в области образования... *Региональный (национально-региональный) компонент*, реализующий принцип защиты и развития национальных культур и региональных культурных традиций, рассматривается как *этнокультурный региональный (национально-региональный) компонент*» [8, с. 3]. Таким образом, *этнокультурный компонент* предполагает «введение в изучение лексики и текстов этнокультурной направленности сведений об истории национального языка и народа, о его быте, традициях и культуре» [15, с. 3].

В хакасской поликультурной школе *этнокультурный национально-региональный компонент* реализуется через включение текстов (в русском переводе) известных хакасских писателей и поэтов, ученых и публицистов, композиторов и художников, отражающих современные и исторические реалии, общее и специфическое в культурах русского и хакасского народа, их культурные и исторические связи.

Особенностью этнокультурных текстов является наличие лексических и содержательных маркеров как национально-региональных примет, которые характерны для культуры определенного народа / этноса. С точки зрения несовпадения лексики разных языковых маркеры лингвисты опи-

сывают разными терминами, например, «*безэквивалентная лексика*», «*антислова*», «*реалии*», «*лакуны*» и др. К безэквивалентной лексике относят обозначения предметов материальной и духовной культуры национальных социумов. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров выделяют 7 генетических пластов безэквивалентной лексики: наименования предметов и явлений традиционного быта, историзмы, лексика фразеологизмов и афоризмов, фольклорная лексика, советизмы, слова, относящиеся к новому быту, слова нерусского происхождения [2, с. 51]. В статье Е. П. Кужаковой описана безэквивалентная лексика, характерная для русского и хакасского языка, которая относится к группе наименований предметов и явлений традиционного быта. Методист выделяет 5 групп: наименования предметов домашнего обихода, названия одежды, названия кулинарных изделий и напитков, названия строений и их частей, названия музыкальных инструментов [10, с. 232]. Придерживаясь мнения П. В. Секирина о том, что «*собственное имя всегда является носителем страноведческой, культурной информации*» [12, с. 155], добавим сюда 6-ю группу – имена собственные и топонимические названия. По нашему мнению, указанные и иные группы лексики должны быть отражены в текстах этнокультурного характера, отражающих особенности жизни хакасского народа.

В школьном курсе русского языка в 9–11 классах, когда идет закрепление изученного материала за весь курс основной и полной средней школ, нужно использовать этнокультурные тексты из произведений К. Нербышева, Н. Доможакова, И. Костякова, В. Татаровой, Г. Казачиновой, С. Чаркова, И. Топоева, т. к. эти писатели признаны научным и культурным сообществом Хакасии (см.: Энциклопедия Республики Хакасия, 2007–2008). Выбранные для обучения русскому языку текстовые фрагменты становятся дидактическим материалом, который «*может быть методически обработанным (адаптированным, измененным, деформированным) и методически не измененным*» [11, с. 126].

Этнокультурный текстовый материал целесообразно использовать в первую очередь на уроках развития речи, в самостоятельных упражнениях учащихся на уроке и дома, в контрольных и проверочных работах. Приведем несколько упражнений и диктантов на основе этнокультурного текстового материала – его надо списать или написать под диктовку (это основное задание). Блоки дополнительных заданий построены по следующей схеме: сначала задаются вопросы по теории текста, связанные с текстом как единым целым; затем

идет вопрос о стилистических приметах и особенностях художественного текста; завершается работа разными аспектами и видами языкового разбора.

Для проверочных работ по синтаксису и пунктуации мы подобрали немало этнокультурных текстов, но представим для примера только пять. Они методически не изменены и даны в том же пунктуационном и орфографическом оформлении, что и оригинальные тексты. Два текста мы намеренно оставили без названий, чтобы ученики сами подобрали нужный заголовок.

#### **Речка Чобат**

*В стороне от степного большака круто опускается к речке **Чобат** плоскогорье. Место это носит название **Чалбах-тигей** – Широкая вершина. Там, где плоскогорье переходит в долину, выбрали место для селения оседлые хакасы.*

*Посмотришь из **аала** на Чобат, и кажется, что это не речка, а распуценный волосяной аркан, свитый из светлых и темных пучков: он и блестит серебристыми перекатами и темнеет глубокими омутами, ушедшими под высокие яры. Длинен путь Чобата к большой реке **Ахбану**. Начинается он с зеленокудрых таежных гор – **тасхылов**, откуда Чобат прыгивает как дикий конь. На равнине Чобат меняет свой нрав. Течение его становится медленнее, и теперь он уже напоминает ленивую лошадь, которую все время нужно подстегивать.*

*Подстегивают Чобат паводки. По веснам речка вспухая от талых вод посланных тасхылами приносит и радость, и горе. Чобат становится настолько щедрым что заполняет водой каждый оросительный канал. Перехлестнув через берега он накатывается на пастбища и сенокосы, заливая их, а отхлынув, оставляет ил, гальку, коряги и разный мусор (153 сл.).*

(Н. Г. Доможаков. В далеком аале)

1. Определите тему текста.
2. На основании анализа языковых средств определите стиль текста.
3. Лингвистические задания: определите значение выделенных слов (желательно использовать хакасско-русский словарь); найдите сравнение, характерное для языка хакасского народа; расставьте недостающие знаки препинания; найдите сложные предложения и определите их вид, сделайте схемы данных предложений; сделайте полный синтаксический разбор одного сложного предложения.

#### **Засада**

*Весной, когда только начинает таять снег, вдоль проталин спешат косули в далекую тайгу. Торопятся укрыться в*

*тайге, куда человек не ходит, чтобы выкормить своих детенышей. Осенью же, чуть выпадет первый снег, идут обратно с окрепшим потомством. И так бывает каждый год.*

*В былые времена охотники поджидали косуль в этих прохладных местах. Убивали косуль без счету. Места, где прятались охотники, назывались засадами. В наше время охотиться так запрещено. Человек должен беречь животных.*

*Однажды в детстве, когда я вернулся домой после игр с друзьями, отец сказал мне, что я достаточно вырос, окреп и с этого дня буду помогать ему на охоте. Я очень обрадовался, рассказал друзьям. Они посмотрели на меня с уважением, как на взрослого человека (114 сл.).*

(И. Костяков. По звериным тропам)

1. О чем говорится в тексте? Что нового Вы узнали о хакасских народных традициях? Докажите, что это текст. Какие языковые средства обеспечивают связь между предложениями?

2. Объясните, почему это текст художественного стиля.

3. Лингвистические задания: найдите и подчеркните однородные члены предложения; найдите в тексте СПП с придаточным времени, подчеркните грамматические основы; найдите в тексте СПП с разными видами придаточных, сделайте полный синтаксический разбор.

#### **В хакасской юрте**

*Варвара впервые очутилась в хакасской юрте. Все ей было в диковину. Круглое помещение не имело окон, в самом верху сведенной конусом крыши было проделано отверстие для дыма. Под ним на земляном полу был устроен грубый кирпичный очаг, в котором, чадя, горели коровьи кизяки. К одной стене была приставлена низкая лежанка, застланная овчинами, к другой – деревянный ларь, к третьей – ящик, обитый полосками жести. Четвертую стенку занимали полки с деревянными блюдами и корытцами, мельницей для муки, глиняными горшками, кринками, чашками. С пятой стенки глядели две потемневшие иконы, а на шестой висели хомут, волосяной аркан и пастушеский бич. Пахло кизячным дымом, сыромятной кожей, овчинами. Но все перебивал запах кислого молока, квасившегося тут же, в большой кадке (113 сл.).*

(Н. Г. Доможаков. В далеком аале)

1. Какие особенности хакасского национального жилища Вы можете отметить? Чем оно отличается от традиционной русской избы?

2. Определите тип речи. Докажите на примерах.

3. Лингвистические задания: найдите и подчеркните однородные члены предложения; объясните знаки препинания в 5 предложениях; найдите и подчеркните обособленные члены предложения.

(Заголовок пропущен специально)

В тот день Хоортай-ага созвал соседей. Пришло человек двадцать мужчин и женщин. В юрте, куда они набились, стало шумно. Мужчины покуривали трубочки. Подшучивали и друг над другом, и над хозяином, с любопытством поглядывали на рьжебородого **алтыпа**, который, пригостившись у двери, пришивал к Буржиной уздечке оторвавшиеся удила. Хоортай расстилал на полу для сидения облезшие **талбахи**. В центре поставил низкий стол.

Все расположились вокруг угощений. Мужчины сидели, подобрав под себя ноги, а женщины – несколько иным манером, вот как Онис – одна нога поджата под себя, колено второй выставлено вперед. Просто удивительно, как юрта Хоортай вместила всех, и никому не было тесно! (98 сл.)

(Н. Г. Доможаков. В далеком аале)

1. Прочитайте текст. Озаглавьте его. Определите основную мысль.

2. Укажите, какие стиливые приметы указывают на художественный стиль текста.

3. Лингвистические задания: выпишите выделенные слова и объясните их лексическое значение; обратите внимание на личные имена: можете ли определить, от каких слов они произошли? (Воспользуйтесь хакасско-русским словарем). Найдите все сложные предложения, определите их вид; выпишите по 2 словосочетания с разными видами подчинительной связи (согласование, примыкание, управление).

(Заголовок пропущен специально)

*Я сижу на самой высокой скале, и передо мной весь мир, как на ладони. Если до света глядеть со скалы на восток, то можно увидеть, как торжественно из-за гор всходит светило.*

*А сейчас воздух, накаленный полднем зноем, словно тончайший шелк, колыхается у горизонта. Сквозь его нежное марево голубеет дикое озеро, окруженное темным очертанием скалистых берегов.*

*Но почему это озеро называется озером Турпанов? Откуда оно именно здесь, в горах, словно богатыйрская чаша, наполненная для краев? Сдается, напившись досыта айрана, ее забыли здесь алыпы с давних сказочных времен (86 сл.).*

(В. Татарова. Крик турпана)

1. О чем этот текст? Передайте основное содержание двумя-тремя предложениями. Озаглавьте текст.

2. Встретились ли новые слова? Если да, выпишите их. Как бы вы объяснили слова *дикое озеро*, *турпан*, *алтып*, *айран*?

3. Лингвистические задания: выпишите из текста примеры слов приставочного способа словообразования, затем суффиксального; найдите сравнительные обороты и укажите их особенности; выпишите примеры изобразительно-образительных средств и объясните их роль в художественном тексте.

В заключение отметим, что уместное и правильное использование на уроках русского языка этнокультурных текстов способствует воспитанию у школьников национального самосознания, становлению ценностных представлений о языке и культуре хакасского и других народов, помогает развивать языковые способности и обучать всем видам речевой деятельности, а в целом одновременно формировать языковую, коммуникативную и культуроведческую, в т. ч. этнокультуроведческую компетенции.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Вагидулин И. А. Поэтапное внедрение национально-регионального компонента в учебно-воспитательный процесс // Наука и школа. 1997. № 1. С. 6–10.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1999.
3. Власова Т. А., Плотникова А. П. Удмурты или селяне? Особенности восприятия школьниками маркеров сельской этнической культуры, представленных в букварях // Проблемы современного образования. 2014. №4. С. 202–218.
4. Донская Т. К. Дидактические функции учебных текстов // Этнофилологический анализ текста: проблемы и решения : сб. ст. / под ред. Г. И. Банщиковой, Г. С. Скороспелкиной. СПб., 2007. С. 164–172.
5. Кольчикова Н. Л. Этнокультуроведческий подход в системе литературного образования в школах республики Хакасия // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 7. С. 57–60.
6. Концепция национальной образовательной политики Российской Федерации. М., 2006.
7. Кужакова Е. П. Реалии русской и хакасской культуры на уроках русского языка // Развитие языков и культур коренных народов Сибири в условиях изменяющейся России: м-лы III Междунар. науч. конф. / отв. ред. Т. Г. Боргоякова. Абакан, 2010. С. 229–223.
8. Острикова Т. А. Научно-методическое описание дидактического материала // Русский язык в школе. 2007. № 5. С. 123–127.
9. Острикова Т. А. О специфике обучения русскому языку в средних школах Хакасии: к постановке проблемы национально-регионального компонента образования (НРК) // Ежегодник ИСАТХГУ им. Н. Ф. Катанова. Вып. III. Абакан, 1999. С. 145–150.

10. Пахнова Т. М. Текст как основа создания на уроках русского языка развивающей речевой среды // Русский язык в школе. 2000. № 4. С. 3–11.
11. Секирин П. В. Язык и культура – два уровня антропонимического анализа // Язык и культура: библиогр. аспект проблемы. Уфа, 1990. С. 155–156.
12. Сокольниковая Т. Н. Петербургский текст в аспекте современных подходов к обучению русскому языку // Этнолингвокультурология и современное образование. Проблемная группа. СПб, 2009. С. 224–228.
13. Шаклеин В. М., Рыжова Н. В. Современные методики преподавания русского языка нерусским : учеб. пособие М., 2008.
14. Шаповалов В. К. Этнокультурная направленность российского образования. М., 1997.
15. Энциклопедия Республики Хакасия : в 2 т. / гл. ред. В. А. Кузьмин. Красноярск, 2007–2008.

## REFERENCES

1. Vagidulin I. A. Poetapnoe vnedrenie natsional'no-regional'nogo komponenta v uchebno-vospitatel'nyy protsess // Nauka i shkola. 1997. № 1. S. 6–10.
2. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. M., 1999.
3. Vlasova T. A., Plotnikova A. P. Udmurty ili selyane? Osobennosti vospriyatiya shkol'nikami markerov sel'skoy etnicheskoy kul'tury, predstavlennykh v bukvaryakh // Problemy sovremennogo obrazovaniya. 2014. №4. S. 202–218.
4. Donskaya T. K. Didakticheskie funktsii uchebnykh tekstov // Etnofilologicheskii analiz teksta: problemy i resheniya : sb. st. / pod red. G. I. Banshchikovoy, G. S. Skorospelkinoy. SPb., 2007. S. 164–172.
5. Kol'chikova N. L. Etnokul'turovedcheskiy podkhod v sisteme literaturnogo obrazovaniya v shkolakh respubliky Khakasiya // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2009. № 7. S. 57–60.
6. Kontseptsiya natsional'noy obrazovatel'noy politiki Rossiyskoy Federatsii. M., 2006.
7. Kuzhakova E. P. Realii russkoy i khakasskoy kul'tury na urokakh russkogo yazyka // Razvitie yazykov i kul'tur korennykh narodov Sibiri v usloviyakh izmenyayushchey Rossii: m-ly III Mezhdunar. nauch. konf. / otv. red. T. G. Borgoyakova. Abakan, 2010. S. 229–223.
8. Ostrikova T. A. Nauchno-metodicheskoe opisanie didakticheskogo materiala // Russkiy yazyk v shkole. 2007. № 5. S. 123–127.
9. Ostrikova T. A. O spetsifike obucheniya russkomu yazyku v srednikh shkolakh Khakasii: k postanovke problemy natsional'no-regional'nogo komponenta obrazovaniya (NRK) // Ezhegodnik ISATKhGU im. N. F. Katanova. Vyp. III. Abakan, 1999. S. 145–150.
10. Pakhnova T. M. Tekst kak osnova sozdaniya na urokakh russkogo yazyka razvivayushchey rechevoy sredy // Russkiy yazyk v shkole. 2000. № 4. S. 3–11.
11. Sekirin P. V. Yazyk i kul'tura – dva urovnya antroponimicheskogo analiza // Yazyk i kul'tura: bibliogr. aspekt problemy. Ufa, 1990. S. 155–156.
12. Sokol'nitskaya T. N. Peterburgskiy tekst v aspekte sovremennykh podkhodov k obucheniyu russkomu yazyku // Etnolingvokul'turologiya i sovremennoe obrazovanie. Problemnaya gruppa. SPb, 2009. S. 224–228.
13. Shaklein V. M., Ryzhova N. V. Sovremennye metodiki prepodavaniya russkogo yazyka nerusskim : ucheb. posobie M., 2008.
14. Shapovalov V. K. Etnokul'turnaya napravlenost' rossiyskogo obrazovaniya. M., 1997.
15. Entsiklopediya Respubliki Khakasiya : v 2 t. / gl. red. V. A. Kuz'min. Krasnoyarsk, 2007–2008.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Т. А. Острикова.